

## Porównanie tłumaczeń Jana 1:27

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Za mną przychodzący, którego nie jestem [ja] godny, aby rozwiązać Jego — ramię — sandała.                                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Ten jest za mną przychodzący który przede mną stał się któremu ja nie jestem godny aby rozwiązałbym Jego rzemka u sandału    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ten, który idzie za mną i któremu ja nie jestem godny rozwiązać rzemka u sandała.* **1)2)                                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | (ten) za mną przychodzący, którego nie jestem [ja] godny, aby (rozwiązać) jego ramię sandała.                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Ten jest za mną przychodzący który przede mną stał się któremu ja nie jestem godny aby rozwiązałbym Jego rzemka (u) sandału  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | To Ten, który idzie za mną i któremu nie jestem godny rozwiązać rzemka u sandała.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | To jest ten, który przyszedłszy po mnie, uprzedził mnie, któremu ja nie jestem godny rozwiązać rzemka u jego obuwia.         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tenci jest, który po mnie przyszedłszy, uprzedził mnie, któremu ja nie jest godzien, żebym rozwiązał rzemk obuwia jego.      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Ten jest, który za mną przyjdzie, który przede mną zstał się, któremu ja nie godzien, żebym rozwiązał rzemk u trzewika jego. |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | który po mnie idzie, a któremu ja nie jestem godzien odwiązać rzemka u Jego sandała.                                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | To Ten, który przyjdzie po mnie i któremu nie jestem godzien rozwiązać rzemka sandałów jego.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | który idzie za mną, a któremu nie jestem godny rozwiązać rzemka u Jego sandałów.                                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wprawdzie przychodzi On po mnie, lecz ja nie jestem godny rozwiązać Mu rzemka u sandałów”.                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Ten, który idzie za mną, Ten, któremu ja nie jestem godzien rozwiązać rzemienia u Jego sandała”.                             |

<sup>1)</sup> Lub: u sandałów, lp kolektywna (<x>500 1:27</x>L.).

<sup>2)</sup> <x>510 13:25</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | On idzie za mną, a ja nie jestem godny rozwiązać mu rzemyka u sandałów.                                                                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | który przyjdzie po mnie - wy Go nie znacie - a ja nie jestem wart rozwiązać rzemienia u Jego sandała.                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який іде за мною, [але був ще до мене,] - я йому не гідний розв'язати ремінця на взутті.                                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | ten do tyłu należącego do mnie teraz przychodzący, którego nie jestem jakościowo godny aby rozwiązałbym jego skórzany rzemień podwiązanego skózanego obuwia. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | On jest tym, co przychodzi za mną, a który był przede mną; ja mu nie jestem godny rozwiązać rzemień jego sandała.                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | On jest Tym, który idzie za mną - nie jestem nawet godzien rozwiązać Mu sandała!"                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ktos, kto przychodzi za mną, ale ja nie jestem godzien rozwiązać rzemyka u jego sandała”.                                                                    |